



PAVLOVA
ŠOLA LA SCUOLA
DI PAOLO

ob 40. obletnici
dvojezične šole v Špetru

per il 40° anniversario
della scuola bilingue
di San Pietro al Natisone

1984 / 2024



«Curerò sempre l'emergere della libera espressione che vedrò come un costante arricchimento della personalità.»

»Vedno bom skrbel za nastanek svobodnega izražanja, ki mi pomeni stalno bogatitev osebnosti.«

Paolo Richioly



Pavel učitelj svobode

Pavel Petričič (1929...), učitelj, vzgojitelj, umetnik, politik, esejist, novinar publicist, neutrudljiv kulturni organizator.

Pobudnik in ustanovitelj dvojezične šole v Špetru.

To je veliko, preveč stvari, da bi lahko podali celovit pregled njegove vsestranske dejavnosti v enem samem zamahu.

Ob štirideseti obletnici dvojezične šole – naj spomnimo, da je to šola, ki je od leta 2017 poimenovana po njem –, bo torej osredotočila pozornost izključno na njegovo podobo izjemnega vzgojitelja in na njegovo razburljivo pedagoško dejavnost, ki jo je izvajal tako znotraj državnega šolskega sistema kot izven njega.

Že od prvih let svojega poučevanja na osnovni šoli v Čeplesišču, v Nadiških dolinah (od leta 1951 do leta 1965), in kasneje v Ipplisu (od leta 1965 do leta 1969) je Pavel izvajal inovativne vzgojne metode – za katere je prejel pomembna priznanja –, ki so jih navdahnile zlasti tiste, ki jih je že preizkusil francoski pedagog in učitelj Célestin Freinet (1896-1966). Freinetova pedagogika je vključevala vrsto dejavnosti, ki jim je pravil “tehnike”; te je Pavel osvojil na izviren način in jih presadil v razrede, ki so mu bili dodeljeni: prosto slikanje, izdelava osebnega besedila (obvezno svobodnega po predmetu in obliki), branje v razredu, izbor besedil in njihovo skupno končno oblikovanje, nato pa tiskanje strani šolskega časopisa, medosebno dopisovanje z otroki drugih šol, spoznavanje krajevne zgodovine in okolja z vključevanjem družin, razpravljanje v razredu o aktualnih dogodkih, spodbujanje odgovornosti in spoštovanje do skupne dobrine (vključno s »finančnim« upravljanjem malega razrednega gospodarstva), zlasti pa stalno spodbujanje otrokove ustvarjalnosti. Na te metode, pojmovane kot organske izkušnje, pri katerih se je vsaka tehnika usklajevala in

Paolo maestro di libertà

Paolo Petricig (1929...), insegnante, educatore, artista, politico, saggista, giornalista pubblicista, instancabile organizzatore culturale. Ideatore e fondatore della scuola bilingue di San Pietro al Natisone.

Tante, troppe cose per poter dare un quadro esaustivo della sua poliedrica attività in una sola breve panoramica. In occasione del quarantesimo anniversario della scuola bilingue – scuola che, ricordiamo, dal 2017 è a lui intitolata – focalizzeremo dunque l’attenzione esclusivamente sulla sua figura di educatore eccezionale e sulla sua avvincente attività pedagogica, svolta dentro e fuori l’istituzione scolastica. Già dai suoi primi anni di insegnamento alle scuole elementari di Cepletischis, nelle Valli del Natisone (dal 1951 al 1965), e successivamente a Ipplis (dal 1965 al 1969), Paolo ha attuato innovativi metodi educativi – per i quali ha ricevuto significativi riconoscimenti –, ispirati in particolare a quelli già sperimentati dal pedagogista e maestro francese Célestin Freinet (1896-1966). La pedagogia Freinet comprendeva una serie di attività, chiamate “tecniche”, che Paolo ha fatto proprie in modo originale trasferendole nelle classi a lui assegnate: la pittura libera, la stesura del testo individuale (rigorosamente libero per l’argomento e la forma), la lettura in classe, la scelta dei testi e la loro messa a punto collettiva, quindi la stampa delle pagine del giornalino, la corrispondenza interpersonale con bambini di altre scuole, la conoscenza della storia locale e dell’ambiente con il coinvolgimento delle famiglie, la discussione in classe su fatti d’attualità, la responsabilizzazione e il rispetto per il bene comune (compresa la gestione “finanziaria” della piccola economia di classe) e, soprattutto, la continua sollecitazione della creatività del bambino. A questi metodi, intesi come

povezovala z ostalimi, so se sklicevali učitelji, ki so pristopili h gibanju Movimento di Cooperazione Educativa (MCE, Gibanje za vzgojno sodelovanje), ustanovljenemu v Italiji leta 1951, v katerem je bil Petričič ena izmed najbolj dejavnih in cenjenih osebnosti.

Druga pomembna zgleda sta bila za Pavla Viktor Lowenfeld (1903-1960), profesor likovne vzgoje na Pennsylvania State University, in angleški teoretik in umetniški kritik Herbert Read (1893-1968), ki je predlagal celovito vzgojo preko umetnosti, osredotočeno, kakor tudi École Freinet, na motivacijsko področje dela, opravljenega v šoli. Za to metodo učenja so bile temeljne sposobnosti učitelja, da vključuje otroke in vanje vliva navdušenje za predlagane dejavnosti, osnovane na skupinskem delu, razpravljanju v razredu in medsebojnem sodelovanju, gotovo pa ne na tekmovalnosti ali na selektivnih meritokratskih pravilih.

Med šestdesetimi in sedemdesetimi leti je Pavel, poleg tega, da je predaval in vodil izpopolnjevalne tečaje za učitelje, sodeloval pri pedagoško usmerjenih revijah "Cooperazione Educativa" in "Riforma della Scuola" ("Vzgojno sodelovanje" in "Šolska reforma"), kjer je obravnaval teme umetniške in jezikovne vzgoje. Leta 1970 je objavil esej *Creatività e sviluppo della personalità – L'espressione nella scuola dell'obbligo* ("Kreativnost in razvoj osebnosti – izraznost v obveznem šolanju"); k temi se je vrnil in jo posodobil v publikaciji *Otroška knjiga. Likovno izkustvo kot spoznavna pot*, (2004) in leta 1975 skripto oziroma priročnik za učitelje "La ricerca d'ambiente nelle Valli del Natisone" ("Raziskovanje okolja v Nadiških dolinah").

Pod psevdonimom Mjuta Povasnica je napisal in prilagodil tradicionalne otroške pripovedi in pravljice, tako v slovenskem narečju kot v italijanščini. Med temi naj omenimo slikanici *Zimska pravljica* (1990), *Ljubica in Arpit* (1995); dve narečni antologiji *Sonce sieje* (1996 in 1998); *Le tre anatrine* (2001, po slovenski izdaji "Tri račice" iz leta 1995); zbirko *Pravce iz Benečije* (2001).

esperienze organiche in cui ogni tecnica si coordinava e collegava alle altre, si rifacevano i maestri che aderivano al Movimento di Cooperazione Educativa (MCE), fondato in Italia nel 1951, del quale Petricig è stato uno degli esponenti più attivi e stimati.

Altri riferimenti importanti per Paolo sono stati Viktor Lowenfeld (1903-1960), docente di educazione artistica presso la Pennsylvania State University, e il teorico e critico d'arte inglese Herbert Read (1893-1968) che proponeva un'educazione integrale attraverso l'arte, centrata, come anche l'École Freinet, sul campo motivazionale del lavoro svolto a scuola. Fondamentali per questo metodo d'insegnamento erano le capacità del maestro di coinvolgere i bambini e di infondere in loro entusiasmo per le attività proposte, basate sul lavoro di gruppo, sulla discussione in classe e sulla reciproca collaborazione, di certo non sulla competizione né su selettivi criteri meritocratici.

Tra gli anni sessanta e settanta Paolo, oltre a tenere conferenze e corsi di aggiornamento per insegnanti, ha collaborato alle riviste di indirizzo pedagogico "Cooperazione Educativa" e "Riforma della Scuola", trattando temi di educazione artistica e linguistica. Nel 1970 ha pubblicato il saggio *Creatività e sviluppo della personalità – L'espressione nella scuola dell'obbligo* (ripreso e aggiornato in *Il libro dei bambini – L'esperienza artistica come percorso conoscitivo*, 2004) e nel 1975 la dispensa di supporto didattico *La ricerca d'ambiente nelle Valli del Natisone*.

Con lo pseudonimo Mjuta Povasnica ha scritto e adattato racconti e favole tradizionali per bambini, sia in dialetto sloveno che in italiano. Tra questi ricordiamo *Favola invernale* (1990), *Jubiza e Arpit* (1995); le due antologie dialettali *Sonce sieje* (1996 e 1998); *Le tre anatrine* (2001); la raccolta *Lo scrigno delle storie / Pravce iz Benečije* (2001).

I miei cugini di Napoli mi hanno scritto che ci hanno visto per televisione e hanno chiesto l'abbonamento al "Falco".

ELIDE

Moji bratrance iz Neaplja so mi pisali, da so nas videli po televiziji, in bi se radi naročili na časopis "Il falco". Elide

Redakcije in relacije

"Il falco", "Per mano"
in dopisovanje med šolami

Ena izmed osrednjih dejavnosti Freinetove pedagogike je bilo poročanje o izkušnjah znotraj in izven razreda na straneh šolskega časopisa – "Il falco" (*Sokol*) v Čeplesišču in "Per mano" (*Za roko*) v Ipplisu –, ki so ga v celoti izdelali šolarji: sami so se ukvarjali s pripravo besedil, razpravljali o njihovem izboru, pripravljali ilustracije, uredili posamezne natipkane ali s premičnimi črkami sestavljene strani in tudi konkretno tiskali časopis, nato pa ga porazdelili med družine in poslali šolam, s katerimi so bili otroci v stiku po pošti – in katerih učitelji so bili pripadniki Gibanja za vzgojno sodelovanje. Prednostni dopisniki učitelja in otrok v Ipplisu so bili učenci male šole v Coldigiocu, v pokrajini Macerata v Markah, in njihova učiteljica Giovanna Legatti, priznana osebnost Gibanja in življenjska sopotnica njegovega ustanovitelja Giuseppeja Tamagnina.

»Kooperacija je bila mišljena kot sodelovanje tako med učitelji kot med otroki in družinami. Sodelovanje se je med otroki udeleževalo preko medšolskega in medosebnega dopisovanja, preko šolskega časopisa (ročno tiskanega ali ciklostilno razmnoženega), in ko je bilo mogoče, na srečanjih med razredi; če je prevelika razdalja to onemogočala, so se poslužili poštne izmenjave manjših daril: igrač (tudi rabljenih), slaščic, prostih slik, predvsem pa priljubljenih šolskih časopisov. Preko dopisovanja so lahko družine neposredno spoznale življenjske razmere v deželah bolj oddaljenih prijateljev in pokazale izredno zanimanje do dela, ki je potekalo v razredih. Sodelovanje je na podlagi izmenjave šolskih glasil, risb, pisemc in daril postajalo konkretno, pri čemer je glavno vlogo odigral čustveni naboj. Največkrat so se slike, besedilo in izmenjava daril med seboj dopolnjevali in zbuiali zanimanje za življenjske razmere, delo, osebe in socialno življenje v deželah

Redazioni e relazioni

"Il falco", "Per mano"
e la corrispondenza interscolastica

Una delle attività centrali della pedagogia Freinet consisteva nel riportare le esperienze vissute dentro e fuori la classe sulle pagine del giornalino scolastico – "Il falco" a Cepletischis e "Per mano" a Ipplis – interamente realizzato dagli scolari: loro si occupavano di redigere i testi, discuterne la scelta, realizzare le illustrazioni, comporre le pagine battute a macchina o con i caratteri mobili e stampare materialmente il giornale, che poi veniva distribuito alle famiglie e spedito alle scuole con cui i ragazzi erano in contatto per corrispondenza – e i cui maestri aderivano al Movimento di Cooperazione Educativa. Corrispondenti privilegiati del maestro e dei bambini di Ipplis erano gli scolari della piccola scuola di Coldigioco, in provincia di Macerata, nelle Marche, e la loro maestra Giovanna Legatti, figura riconosciuta del Movimento e compagna del suo fondatore, Giuseppe Tamagnini.

«La cooperazione si realizzava attraverso la collaborazione tra gli insegnanti, i bambini e le famiglie. Tra i bambini la cooperazione si concretizzava nella corrispondenza interscolastica e interpersonale, nel giornalino (a stampa manuale o ciclostilato) e, quando era possibile, negli incontri delle classi; oppure, se le distanze erano eccessive, nello scambio per posta di piccoli doni: giocattoli (anche usati), dolci, pitture libere e soprattutto gli amati giornalini redatti e stampati in classe. Attraverso la corrispondenza le famiglie potevano far conoscenza diretta della vita nei paesi dei compagni più lontani, mostrando uno straordinario coinvolgimento nell'attività delle classi. Lo scambio dei giornalini, dei disegni, delle letterine e dei doni, rendeva concreta la cooperazione, in cui giocava un ruolo pregnante la spinta affettiva. Il più delle volte, pittura, testo scritto e

Mi pare invece che tutti ammirino il nostro modo di far la scuola, e chi lo critica, lo fa perchè non ci riesce. Da noi ci sono stati molti gruppi di insegnanti a farci visita: hanno guardato tutto ed hanno deciso di fare qualcosa di nuovo anche loro. Chi la pittura, chi il giornalino, chi la corrispondenza, chi il diario... Dunque abbiamo lavorato per tutti, non per noi soli.

La scuola di Ippolis oggi è conosciuta nella nostra Regione e viene discussa ed ammirata, è un modello per gli altri maestri anche se siamo alloggiati in una vecchia stanza lunga 10 metri e larga 7, umida e fredda.

da una lettera ai bambini della scuola di Coldigioco (Macerata), 10 giugno 1968.

»Dozdeva se mi, da vsi občudujejo naš način šolanja, in da kdor ga graja, to dela, ker njemu ne uspe. Pri nas je bilo veliko skupin učiteljev na obisku: pogledali so vse in se odločili, da tudi oni počnejo nekaj novega. Eden slikanje, drugi časopis, spet drugi dopisovanje ali dnevnik... Delali smo torej za vse, ne samo za nas.

Šola v Ipplisu je danes znana v naši deželi, o njej razpravljajo in jo občudujejo, je vzor za druge učitelje, čeprav smo nastanjeni v stari sobi, dolgi 10 metrov in široki 7, vlažni in mrzli.«

iz pisma otrokom šole v Coldigiocu (Macerata), 10. junij 1968.

Premiato un maestro di San Pietro al Natisone

Vivo compiacimento ha suscitato nell'ambiente degli insegnanti delle valli del Natisone la notizia che il maestro Paolo Petricig ha conseguito, per primo nella zona, il premio « Angelo Colombo » al merito educativo, inserendosi al quindicesimo posto della graduatoria nazionale 1967 dei maestri più giovani. Il premio consiste in un viaggio di 15 giorni in Francia e Spagna.

Il direttore didattico Leonida Cicuttini di Premariacco, aveva proposto alla commissione giudicatrice di Milano il nominativo del maestro Petricig, in virtù dell'azione educativa da lui svolta in aula, prima a Cepletischis e poi ad Ippolis, e fuori, con conferenze e relazioni in seno al Movimento di cooperazione educativa presieduto in Friuli dal dott. Agostino Picot, ispettore scolastico di Cividale.



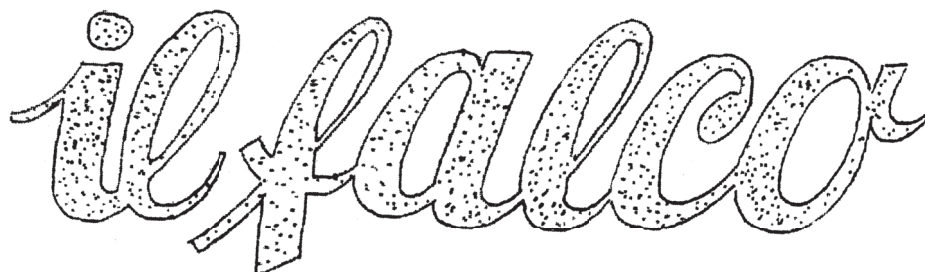
dopisovalcev. Rojevala so se prijateljstva, ki so se še utrdila, ko so otroci odrasli, prihajalo je do izmenjave knjig in celo dojenčkove opreme med mladimi mamicami. To je še posebno prišlo do izraza leta 1976, ko je naše kraje prizadel potres. « (Paolo Petricig, *Okolje in ljudsko izročilo v otroških očeh, v Otroška knjiga. Likovno izkustvo kot spoznavna pot*, Študijski center Nediža, 2004).

V časopisu so torej bile objavljene pripovedi iz vsakdanjega življenja in pesmi, kronika dogodkov, besedila, ki so jih prejeli od šol, s katerimi so si začeli dopisovati, pa tudi zapisi pogovorov, ki so jih imeli v razredu o dogodkih, ki so ganili občutljivost otrok, kot na primer sekanje dreves na šolskem vrtu, ali o aktualnih temah, kakor vojna, ki je takrat divjala v Vietnamu.

Ali pa so na listih časopisa beležili izredne dogodke v zvezi s šolskim življenjem. Pomenljiv primer predstavlja izredna izdaja časopisa "Il falco", objavljena ob prihodu ekipe Rai, ki so jo poslali v Čeplesišče, da bi pripravila poročilo o tisti majhni obmejni šoli. Bilo je leta 1965; takrat sta obstajala le dva televizijska programa, prvi in drugi kanal. Oddajo so predvajali v času največje gledanosti 22. marca, v okviru programa "Cronache italiane" (*Italijanske kronike*), z naslovom *Il falco migratore (Sokol selec)*, kar je očitno namigovalo na časopis, ki je iz Čeplesišč odletel in se širil po celotnem državnem ozemlju. Veliko je namreč bilo povpraševanja iz različnih krajev v Italiji, bodisi s strani drugih šol, ki so želele začeti z dopisovanjem – od bližnjih Podbonesca in Čedada preko šole v kraju Vho v občini Piadena (Cremona), kjer je bil učitelj Mario Lodi, vse do Trudde na Sardiniji – bodisi s strani posameznih učiteljev in učencev, pa tudi izseljenih sorodnikov in sovaščanov, ki so želeli dobivati novice iz vasi.

scambio di doni finivano per integrarsi a vicenda e spesso suscitare interesse per le condizioni di vita, il lavoro, le persone, l'ambiente e la vita sociale nei paesi dei propri corrispondenti. Nacquero amicizie che si consolidarono quando i ragazzi divennero adulti con lo scambio di libri e perfino corredini per le giovani mamme. Questo ebbe un senso particolare nel 1976, al tempo del terremoto in Friuli.» (Paolo Petricig, *Ambiente e tradizioni popolari agli occhi del bambino, in Il libro dei bambini – L'esperienza artistica come percorso conoscitivo*, Centro studi Nediža, 2004).

Sul giornalino venivano dunque pubblicati racconti di vita quotidiana e poesie, la cronaca degli avvenimenti, testi ricevuti dalle scuole con cui si era avviata la corrispondenza, ma anche la trascrizione delle discussioni svolte in classe su fatti che colpivano la sensibilità dei bambini come, ad esempio, il taglio degli alberi nel cortile della scuola, o su temi di attualità come la guerra che allora infiammava il Vietnam. Oppure a essere fissati sulle pagine del giornalino erano eventi eccezionali che riguardavano la vita della scuola. Un esempio significativo è rappresentato dall'edizione straordinaria del "Falco", pubblicata in occasione dell'arrivo di una troupe della Rai, inviata a Cepletischis per realizzare un servizio su quella piccola scuola di confine. Era il 1965; allora esistevano solo due canali televisivi, il primo e il secondo programma. La trasmissione andò in onda in "prime time" il 22 marzo all'interno della rubrica "Cronache italiane" con il titolo *Il falco migratore*, evidente riferimento al giornalino che da Cepletischis prendeva il volo per diffondersi su tutto il territorio nazionale. Molte infatti erano le richieste che provenivano da diversi luoghi d'Italia, sia da parte di altre scuole che desideravano avviare la corrispondenza – dalle vicine Pulfero e Cividale fino a Trudda, in Sardegna, passando per la scuola di Vho del maestro Mario Lodi a Piadena (Cremona) – sia di singoli insegnanti e studenti nonché di parenti e compaesani emigrati, interessati a ricevere le notizie del paese.



GIORNALINO DEGLI SCOLARI DI CEPLETISCHIS DI SAVOGNA UDINE

Ipplis, 21 marze 1969

Soprattutto in riferimento al lavoro che svolge con le classi di Ipplis, e per le ragioni che ho esposte nella precedente lettera del 10.3.1969, mi rincuora, Signor Ispettore, di non potermi unificare al Sue invite.

**Distinti saluti,
ins. Paolo Petricig**

«Naša spričevala so bila dobra»

Na koncu prvega trimesečja šolskega leta 1968/69 je Pavel ocenil z desetico v vseh predmetih vse otroke tretjega in četrtega razreda šole v Ipplisu. Poizkus ocenjevanja brez razlikovanja z najvišjo oceno v spričevalu, ki je privedel do skrajnosti razprave o ocenah, ki so se takrat odvijale v šolskem svetu, se je rodil iz premislekov, ki so se razvili v teku številnih let poučevanja: »V soglasju s cilji moje izobraževalne dejavnosti (zanimanjem, sodelovanjem, ustvarjalnostjo) sem s primerno metodo izvedel ocenjevanje dinamičnega, ne pa upravnega značaja, s katerim se lahko zoperstavimo oviranju sodelovalnega življenja, ki jih predstavljata izolacija in individualizem. Ovire dolgujemo tudi temu, da se utrdijo okoliščine nezmožnosti sporočanja in frustracije pri najšibkejših otrocih [...] in okoliščine lažnega zadovoljstva pri najbolj nadarjenih, katerim tekmovalno ocenjevanje povzroča izolacijo, ki ni nič manj škodljiva za osebnost.«

Pa še: »Mislim, da je zelo pomembno poudariti, kako pri izvajanju vseh dejavnosti stalno zasledujem "motivacijske črte", tehtne psihološke vzgibe, ki so sicer vdelani v tehnike, ki sem jih prevzel. [...] Vzgibi, ki sem jih omenjal, delujejo na želji in zmožnosti zavzetosti celotnega razreda in vsakega posameznega učenca in tako spodbujajo resnično "gradnjo" osebnosti, ki je svobodna v taki meri, v kakršni nagnjenje k prevzemanju odgovornosti ustreza zmožnosti, da poiščemo sredstva in orodja za to, da jih izvedemo do konca, in zmožnosti, da jih uresničimo. [...]

Odprava tekmovalnega ozračja preko ocenjevanja brez razlikovanja, ki izhaja tudi iz ugotovitve največje zavzetosti vseh učencev (ne na podlagi nekega njihovega posebnega nagnjenja, temveč na podlagi načina udejanjenja programa), je sicer že zagnala verigo izjemno pozitivnih in zanimivih

«Le nostre pagelle sono state fatte bene»

Alla fine del primo trimestre dell'anno scolastico 1968/69, Paolo classificò con il dieci in tutte le materie tutti i bambini delle classi terza e quarta della scuola di Ipplis. L'esperimento di valutazione indifferenziata con il voto massimo in pagella, che estremizzava la discussione sul voto in atto allora nel mondo della scuola, era il frutto di riflessioni maturate nel corso di tanti anni di insegnamento: «In corrispondenza agli scopi della mia azione didattica (interesse, collaborazione, creatività) per mezzo di un metodo adeguato, ho attuato una valutazione di carattere dinamico e non amministrativo, capace di contrastare gli ostacoli alla vita di collaborazione costituiti dall'isolamento e dall'individualismo. Questi sono dovuti anche al fissarsi di situazioni di incomunicabilità e di frustrazione nei bambini più deboli [...] ed al fissarsi di situazioni di falsa gratificazione nei bambini più dotati, per i quali una valutazione competitiva provoca un isolamento non meno dannoso per la personalità.»

E ancora: «Mi sembra molto importante sottolineare come tutte le attività vengano realizzate nella continua ricerca da parte mia di "linee motivazionali", di spinte psicologicamente valide, che sono del resto insite nelle tecniche da me adottate. [...] Le spinte cui accennavo, operano sulla volontà e sulla capacità di impegno di tutta la classe e di ogni singolo alunno e quindi promuovono la reale "costruzione" della personalità, la quale è libera nella misura in cui all'attitudine di assumersi impegni, corrisponde la capacità di ricercare mezzi e strumenti che li conducano a termine e la capacità di realizzarli. [...]

L'eliminazione del clima competitivo per mezzo della assegnazione di una valutazione indifferenziata, la quale scaturisce anche dalla constatazione del massimo impegno

Gianpaolo:

Tudi če so na spričevalu vse desetice, otrok dela še naprej,
ker jih hoče ohraniti, da mu jih ne odzamejo.

Gianpaolo:

Anche se sulla pagella ci sono tutti dieci, il bambino continua a lavorare perchè vuole mantenerli, perchè non gli vengano tolti.

dinamičnih individualnih in skupinskih pobud in je omogočila uresničenje vzdušja konstruktivnega sodelovanja in resničnega skupnostnega življenja. Moja odločitev, da podelim enotno oceno, ni torej določila želja, da bi se izognil svojim dolžnostim, temveč potreba, da se učenci osvobodijo nepotrebne in negativne psihološke omejitve.«

Pavel v tistih letih ni bil edini v Italiji, ki je spodbujal podobne izkušnje razvrednotenja ocenjevanja v smislu uspešnosti, bil je pa edini, ali bolje prvi, ki je to storil v Furlaniji, kjer sta ga izoliranost in nezadostna koordinacija izpostavila odzivom šolske oblasti, ki so jih spodbujala tudi stališča "dobro mislečih" okolij izven šole.

Bil je pa – vsaj do tistega trenutka – edini v celotni Italiji, ki je iz tega razloga naletel na pisni opomin Šolskega inšpektorata; to je bil akt, kateremu je lahko sledila tudi administrativna kazen z uradno grajo. Obvestilo o prekršku, z datumom 15. aprila 1969, je sledilo številnim pisnim pozivom samega Inšpektorata in Didaktičnega ravnateljstva, ki jih je prejemnik vedno zavrnil, naj se odpove namenu, da nadaljuje z ocenjevanjem brez razlikovanja tudi v drugem in tretjem tromesečju. »Zelo bi mi bilo žal, če bi postopali prvič in izključno proti meni, saj bi poleg vsega to ustvarilo precedens, ki bi lahko imel posledice za moje sodelavce,« opazuje Pavel v odlomku iz gostega dopisovanja, ki ga je sprožil "primer".

Šolski inšpektorat je učitelju Pavlu Petričiču očital »nespoštovanje 417. čl. zaradi ocenjevanja z enotno oceno brez razlikovanja vsem učencem in v vseh predmetih« in ga še enkrat vabil, »naj v duhu in po črki upošteva veljavna pravila o ocenjevanju ali opraviči, v skladu s splošnim pravilnikom o šolskih storitvah, svoje ravnanje.«

Pavel je izbral drugo možnost in ubral pot samoobrambe

di tutti gli alunni (e non in virtù di una loro particolare disposizione, ma in virtù dei modi di attuazione del programma), del resto ha già posto in moto una catena di sollecitazioni dinamiche individuali e collettive estremamente positive ed interessanti, ad ha permesso di realizzare una situazione di costruttiva cooperazione e reale vita comunitaria. Non dunque il desiderio di sfuggire ai miei doveri ha determinato la decisione dell'assegnazione del voto unico, quanto invece l'esigenza di liberare gli alunni da un vincolo psicologico inutile e negativo.»

Paolo non era il solo, in quegli anni in Italia, a promuovere analoghe esperienze di delegittimazione della valutazione in senso "prestazionale", ma è stato il solo, o meglio il primo, a farlo in Friuli, dove la condizione di isolamento e l'insufficiente coordinamento lo hanno esposto alla reazione dell'autorità scolastica, sollecitata anche da prese di posizione di ambienti "benpensanti" esterni alla scuola.

È stato però il solo in tutta Italia – almeno fino a quel momento – ad incorrere per questo motivo in una contestazione scritta dell'Ispettorato scolastico, atto che preludeva ad una possibile sanzione amministrativa, con la censura formale. La lettera di contestazione, datata 15 aprile 1969, ha fatto seguito a reiterate richieste scritte dell'Ispettorato stesso e della Direzione didattica, sempre respinte dal destinatario, di recedere dall'intendimento di proseguire con il voto indifferenziato anche nel secondo e terzo trimestre. «Mi rincrescerebbe oltremodo che si procedesse per primo ed esclusivamente nei miei confronti, venendo oltretutto a determinare un precedente che potrebbe avere ripercussione sui colleghi», osservava Paolo in un passo del fitto carteggio innescato dal "caso".

(mogoče je izbiro pogojevala tudi skromna podpora, ki jo je dobil od njemu bližnjega šolskega okolja samega), pri čemer je ugotavljal: »pravilnik me res obvezuje, da podelim oceno v desetinkah, če pa že ne pravi "izključno" z enotno oceno, tudi nasprotnega ne trdi.«

Dolgi in razčlenjeni odgovor na opomin, z datumom 5. maja 1969, bi si zaslužil, da ga objavimo v celoti. Če skrajno povzamemo, je morda mogoče strniti njegovo vsebino s tem samim stavkom: »Vsak je dosegel največji osebni napredek v razmerju s svojimi naravnimi sposobnostmi in zmožnostmi.« Pavlova samoobrambna linija je najbrž bila uspešna, saj je 9. junija lahko pisal Giovanni Legatti, dopisnici iz Coldigioca: »Tukaj moje težave z nadrejenimi počasi ugašajo. Aprila so mi poslali obvestilo o prekršku zaradi desetih in sem že čakal na grajo. Nato si je sam Picot [šolski inšpektor, op. ur.] prizadeval zadevo zmanjšati. [...] S tega vidika se torej šolsko leto lepo zaključuje: moji učenci bodo še enkrat dobili desetice, ki so vznemirile celo šolsko okolje te zaspane Furlanije.«

Po svoji strani je 16. junija sam šolski inšpektor Agostino Picot (med drugim tudi on pripadnik MCE, predsedoval je videnski skupini gibanja) napisal na papirju z glavo čedajskega Šolskega inšpektorata: »Spoštovani Gospod Učitelj, prebral sem zadnjo številko časopisa "Per mano" [...] S posebnim zanimanjem sem prebral zapis o spričevalih in o "Hura desetice": bistvene niso ocene, temveč to, da so se učenci še naprej potrudili kakor prej ali še bolj. Ne podeljevati ocen (ali ocenjevati vse enako, to je isto) pomeni, po mojem, večje prizadevanje s strani učitelja (ki je tako vedno manj učitelj in vedno bolj vzgojitelj) za oblikovanje otrokove osebnosti in njegovega kritičnega uma.«

L'ispettorato scolastico contestava «all'insegnante Paolo Petricig l'inosservanza dell'art. 417 per l'assegnazione del voto unico indistintamente a tutti gli alunni e in tutte le materie, invitandolo ancora una volta ad applicare nello spirito e nella lettera le norme in vigore sull'assegnazione dei voti o di giustificare, a norma del regolamento generale sui servizi scolastici, il proprio operato.»

Paolo scelse la seconda opzione, adottando la linea dell'autodifesa (forse obbligata dallo scarso sostegno ottenuto dallo stesso ambiente scolastico a lui prossimo), facendo presente come «il regolamento mi obbliga sì ad attribuire un voto in decimi, ma se non dice "esclusivamente" con un voto unico, non afferma nemmeno il contrario.»

La lunga e articolata risposta alla contestazione, datata 5 maggio 1969, meriterebbe di essere pubblicata integralmente. In estrema sintesi, è forse possibile condensarne il contenuto con questa singola frase: «Ognuno ha conseguito il massimo profitto individuale relativamente alle naturali capacità e possibilità.»

La linea di autodifesa di Paolo deve essere stata efficace se il 9 giugno ha potuto scrivere a Giovanna Legatti, corrispondente di Coldigioco: «Qui i miei guai con i superiori si vanno lentamente spegnendo. In aprile mi era stata fatta la contestazione degli addebiti per i dieci e stavo aspettando ormai la censura. Poi lo stesso Picot [ispettore scolastico, ndr] si è adoperato a ridimensionare la cosa. [...] Sotto questo aspetto, dunque, l'anno scolastico si risolve bene: i miei scolaretti avranno ancora una volta i dieci che hanno messo in subbuglio tutto l'ambiente scolastico di questo Friuli addormentato.»

A sua volta, il 16 giugno è lo stesso ispettore scolastico Agostino Picot (aderente peraltro anche egli al MCE, di cui presiedeva il gruppo di Udine) a scrivere su carta intestata dell'ispettorato scolastico di Cividale del Friuli: «Egregio Signor Maestro, ho letto l'ultimo numero del giornalino "Per mano" [...] Ho letto con particolare interesse la registrazione sulle pagelle e di "W i dieci": la cosa fondamentale non sono i voti, ma il fatto che gli alunni abbiano continuato a impegnarsi come prima e meglio di prima. Non assegnare i voti (o darli tutti uguali è la medesima cosa) significa, per me, un maggiore impegno da parte dell'insegnante (che diventa sempre meno insegnante e più educatore) per la formazione della personalità del fanciullo e della sua mente critica.»

Wwino

Alcuni bambini:

A casa sono d'accordo per i dieci.

Fabiola:

Il papà è d'accordo e la mamma no...

Giorgio:

Non erano però d'accordo il signor direttore e il signor ispettore. Il direttore però non ha detto niente. Invece lo scrittore Gianni Rodari è d'accordo con noi e ci ha scritto una poesia, che è questa:

Nekaj otrok:

Doma se strinjajo z deseticami.

Fabiola:

Oče se strinja, mama pa ne ...

Giorgio:

Nista se pa strinjala gospod ravnatelj in gospod inšpektor. Vendar ravnatelj ni rekel ničesar.

Pisatelj Gianni Rodari pa se strinja z nami in nam je napisal pesem, tole:

Vrabcu daš sol na rep

in dobiš deset,

v Špetru bi radi še več:

ujeli so zlato ptico

na poper in med.

Zaslužijo si dvajsetico.*

Viva i dieci,

la pasta e i ceci,

i Romani con i Greci.

A Ippolis tutti sono contenti,

la prossima volta gli diamo venti.

* Pesem podajamo v prosti priredbi Marka Kravosa, ki je v poklon špetrski dvojezični šoli »presadil« v Špeter

Come leggerai dalle lettere dei bambini, io ho condotto a termine abbastanza drasticamente il problema del voto. Infatti ho classificato tutti gli scolari con il dieci in tutte le materie. Da una parte la sotterranea campagna di una personalità religiosa, ~~mak-ki~~ e una imprecisata (per me) presa di posizione ~~mak-ki~~ di ambienti politici, dall'altra l'incertezza del direttore e l'ambigua posizione del mio ispettore, hanno condotte a fondo non solo la 'contestazione' dei miei dieci, ma hanno messo in discussione tutte il lavoro da me svolto, attribuendomi parole, atteggiamenti, azioni, travisate e addirittura false.

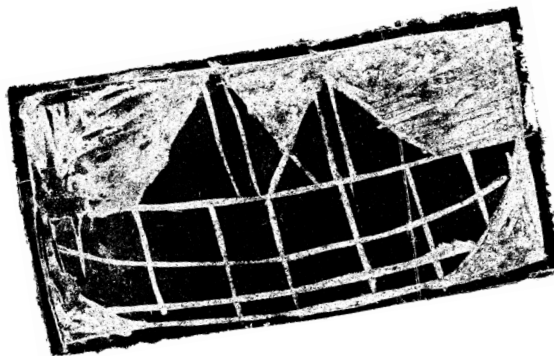
Ora debbo rispondere. Non mi è facile dunque lavorare tranquillo. La nostra "isola felice" così ironizzata dagli estremisti di Rimini, è battuta dai marosi: l'attacco è duro e scarsa solidarietà possiamo chiedere. Perfino il gruppo tace. Ecco le nostre difficoltà: è come se lavorassimo su una zattera, oppure in una cube dalle pareti di vetro. Lo sai che a me piace la lotta e penso che mi credi sincero quando ti dico quello che per me è il mio lavoro, ma questo attacco alla fine del mio servizio nelle scuole elementari, ha scavato certo un solco fra me e gli altri amici.

da una lettera a Giovanna Legatti, insegnante MCE della scuola di Coldigioco (Macerata), 16 febbraio 1969.

»Kakor boš prebrala v pismih otrok, sem se problema ocene rešil na dokaj skrajn način, saj sem vse učence v vseh predmetih ocenil z desetico. Skrita kampanja verske osebnosti in (po mojem) nedoločeno stališče političnih okolij po eni strani, negotovost ravnatelja in dvoumno stališče mojega inšpektorja po drugi, niso le izpeljali do konca "pritožbo" proti mojim deseticam, temveč tudi postavili pod vprašaj vse delo, ki sem ga opravil, pri čemer so mi pripisovali izkrivljene in celo lažne besede, obnašanja, dejanja.

Zdaj moram odgovoriti. Ni mi torej lahko delati v miru. Na naš "otok sreče", ki so ga tako smešili skrajneži iz Riminija, udarjajo valovi: napad je hud in lahko računamo le na skromno solidarnost. Celo skupina molči. To so naše težave: tako je, kot če bi delali na splavu, ali v kocki s steklenimi stenami. Veš, da je meni boj všeč, in mislim, da verjameš v mojo iskrenost, ko ti povem, da je zame to moje delo, vendar je ta napad na koncu moje službe v osnovnih šolah gotovo izkopal vrzel med mano in ostalimi prijatelji.«

iz pisma Giovanni Legatti, učiteljici MCE na šoli v Coldigiocu (Macerata), 16. februar 1969.



Sento soprattutto che avrei avuto bisogno di altro tempo ancora per capire, conoscere, provare, imparare. Nelle nostre classi il tempo ci scappa di fra le mani come acqua: vorremmo far di tutto e non cela facciamo, vorremmo trasmettere la nostra forza, la nostra volontà, ai bambini e forse nemmeno ci accorgiamo che questi non possono seguirci lontano. Quest'anno m'è parso di essere su una nave: costretto a tappar falle grosse e piccole senza farcela mai. Quando credi di aver trovato qualcosa, di aver scoperto, allora ti si parano davanti i problemi. In realtà si ha l'impressione di andar troppo avanti, di staccare i bambini, che hanno un passo diverso dal nostro ed irregolare. Penso che si voglia appagare troppo noi stessi, la nostra vitalità che non ci fa star fermi un momento. Maestri come noi, alla fine dell'anno scolastico e di ogni altra anche limitata esperienza, non abbiamo nulla di cui andar fieri perchè vediamo sempre avanti a noi, sempre ciò che rimane da fare.

da una lettera a Giovanna Legatti, insegnante MCE della scuola di Coldigioco (Macerata), 9 giugno 1969.

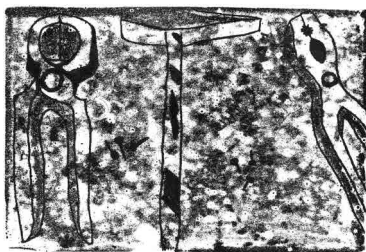
»Čutim, da bi potreboval še več časa, da bi razumel, spoznal, preizkusil, se naučil. V naših razredih nam čas uide skozi roke kakor voda; radi bi naredili vsega in nam ne uspe, radi bi posredovali našo moč, našo voljo otrokom in verjetno se niti ne zavemo, da nam ti ne morejo slediti daleč. Letos se mi je dozdevalo, da sem na ladji: prisiljen mašiti velike in male luknje, ne da bi mi to kdaj uspelo. Ko misliš, da si nekaj našel, da si odkril, takrat se pred tabo postavijo problemi. V resnici imamo vtis, da hodimo preveč naprej, da prehitevamo otroke, ki imajo nepravilen korak, drugačen od našega. Mislim, da hočemo preveč zadovoljevati nas same, našo vnemo, ki nam ne dovoli, da bi za trenutek ostali pri miru. Učitelji, kakršni smo mi, na koncu šolskega leta in vsake druge omejene izkušnje nimamo ničesar, s čimer bi se pohvalili, saj gledamo vedno naprej, vedno to, kar je treba še narediti.«

iz pisma Giovanni Legatti, učiteljici MCE na šoli v Coldigioco (Macerata), 9. junij 1969.

Non dimenticherò
mai la sua simpatia e il suo
carattere. Non potrò neanche dimen-
ticare tutte quelle belle cose che
ho fatto due anni nelle sue aule.

cordialità e simpatia

Barba



Prelomnica

Likovna vzgoja v Buttriu in Čedadu

Potem ko je zapustil osnovno šolo, je od šolskega leta 1969/70 dalje Pavel poučeval likovno vzgojo na nižji srednji šoli, eno leto na šoli Ippolito Nievo v Buttriu in kasneje na šoli De Rubeis v Čedadu, kjer je ostal do upokojitve.

»Kar se tiče mojega razreda, je že samoumevno, da ga bom zapustil. Imenovan sem bil za nižjo srednjo šolo in – prav zaradi svoje družine – čutim dolžnost, da ne zanemarim te nove prelomnice v svojem življenju učitelja. Imel sem še druge prelome (spomnim se svoj čas spusta iz Čeplesišča), danes pa čutim, da se v meni s tem, da zapuščam šolo najmlajših, nekaj spreminja. [...] Ko se usmerjam na nižjo srednjo šolo, se mi danes dozdeva, da se nerad pripravljam za ta korak; mislim, da se bom v njej znašel neroden in nesposoben, brez možnosti, da bi razvil dovolj trdo delo. Ali pa se bojim, da bom tudi tam uvedel element nereda in motnje, kakor se mi je svoj čas pripetilo v Čeplesišču, nato pa v Ipplisu.«

To so bile skrbi na dan pred novo nalogo, ki jih je izrazil v pismu z datumom 9. junija 1969, naslovljenem Giovanni Legatti. Sicer je v tipkopisu 18. novembra 1972, v katerem Pavel načrtuje letni program pouka za prvi, drugi in tretji razred šole De Rubeis, jasno izražal namen, da tudi v svoji novi učiteljski vlogi ohrani glede ocenjevanja učencev isto linijo, katere se je držal v osnovni šoli v Ipplisu.

»Metodološko raziskovanje učitelja bo imelo kot predmet preverjanje dela po skupinah, ki je bilo že preizkušeno ob določenih priložnostih tudi v prejšnjih letih. Tudi iz tega razloga bom nadaljeval z izkušnjo pozitivnega ocenjevanja, da ne bi umetniškega dela pretvarjal v abstraktne količinske opredelitve: pogovor pred in po izraznem dejanju bo nudil vodilno ozadje za osveščeno samostojno vedenje.«

Una svolta

Educazione artistica a Buttrio e Cividale

Dopo aver lasciato la scuola elementare, a partire dall'anno scolastico 1969/70 Paolo ha insegnato educazione artistica nelle scuole medie, per un anno alla Ippolito Nievo di Buttrio e successivamente alla De Rubeis di Cividale del Friuli, dove è rimasto fino al pensionamento.

«Per ciò che riguarda la mia classe, è ormai scontato che la lascerò. Ho ricevuto la nomina per le medie e – proprio per la mia famiglia – sento il dovere di non trascurare questa nuova svolta nella mia vita di maestro. Svolte ne ho avute ancora (ricordo a suo tempo la discesa da Cepletischis), ma oggi sento che qualcosa cambia in me lasciando la scuola dei bambini. [...] Andando alle medie mi pare oggi di apprestarmi ad un passo mio malgrado; penso di ritrovarmi goffo ed incapace, senza la possibilità di sviluppare un lavoro abbastanza duro. O temo di introdurre anche lì un elemento di disordine e disturbo come mi è accaduto a suo tempo a Cepletischis e poi a Ipplis.»

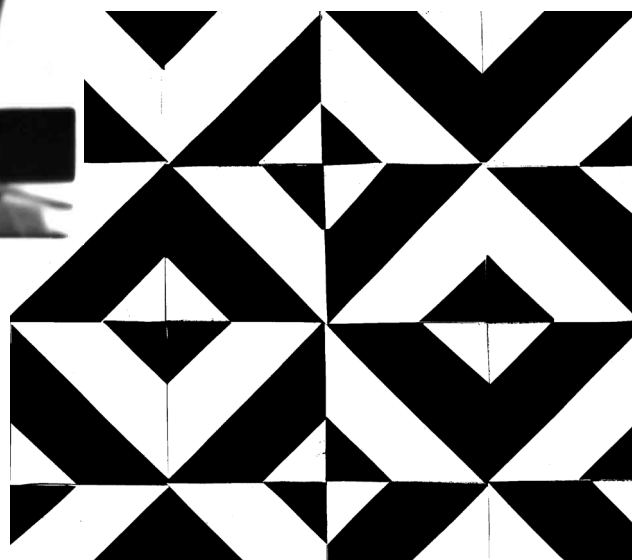
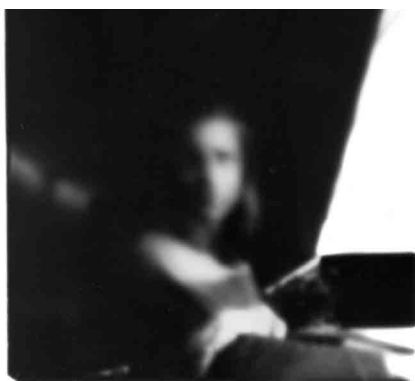
Queste le preoccupazioni alla vigilia del nuovo incarico, espresse in una lettera datata 9 giugno 1969 indirizzata a Giovanna Legatti. Del resto, in un dattiloscritto del 18 novembre 1972 in cui Paolo delineava il piano annuale delle lezioni per le classi prima, seconda e terza della scuola De Rubeis, era chiaramente espressa l'intenzione di mantenere anche nel nuovo ruolo di insegnante la stessa linea tenuta alle scuole elementari di Ipplis per quanto riguarda le valutazioni dei ragazzi.

«La ricerca metodologica dell'insegnante avrà per oggetto la verifica del lavoro per gruppi, già sperimentata in alcune occasioni anche negli anni precedenti. Anche per questo proseguirò con l'esperienza della valutazione positiva, senza tradurre in quantificazioni astratte il lavoro artistico: la



Pravilnost teh namer široko potrjujejo, kakor v Iplisu, doseženi uspehi, ki jih je dosegel z delom v razredu. Umetniške izkušnje učencev so se razprostirale od impresionističnega slikanja "en plein air" na bregovih Nadiže do tiskarskih tehnik, kot so lesorez, sitotisk in litografija; od tradicionalne fotografije in fotografije z luknjico do fotomehanske, preko preizkusov v camera obscura; od kolaža do abstraktnih plastičnih kompozicij, itd. To so umetniške, grafične in fotografske tehnike, podobne tistim, ko so jih v istih letih predlagali pri raznih specifičnih predmetih na likovnih šolah.

discussione a monte ed a valle dell'atto espressivo fornirà la guida di fondo per una consapevole condotta autonoma.» Come a Iplis, la giustezza di questi propositi è ampiamente confermata dai risultati conseguiti nel lavoro in classe. Le esperienze artistiche dei ragazzi spaziavano dalla pittura impressionistica "en plein air" sulle rive del Natisone alle tecniche di stampa come la xilografia, la serigrafia e la litografia; dalla fotografia tradizionale e stenopeica alla fotomeccanica passando per le sperimentazioni in camera oscura; dal collage alle composizioni plastiche astratte, eccetera. Sono, queste, tecniche artistiche, grafiche e fotografiche affini a quelle che negli stessi anni venivano proposte nelle varie discipline di indirizzo degli Istituti d'arte.

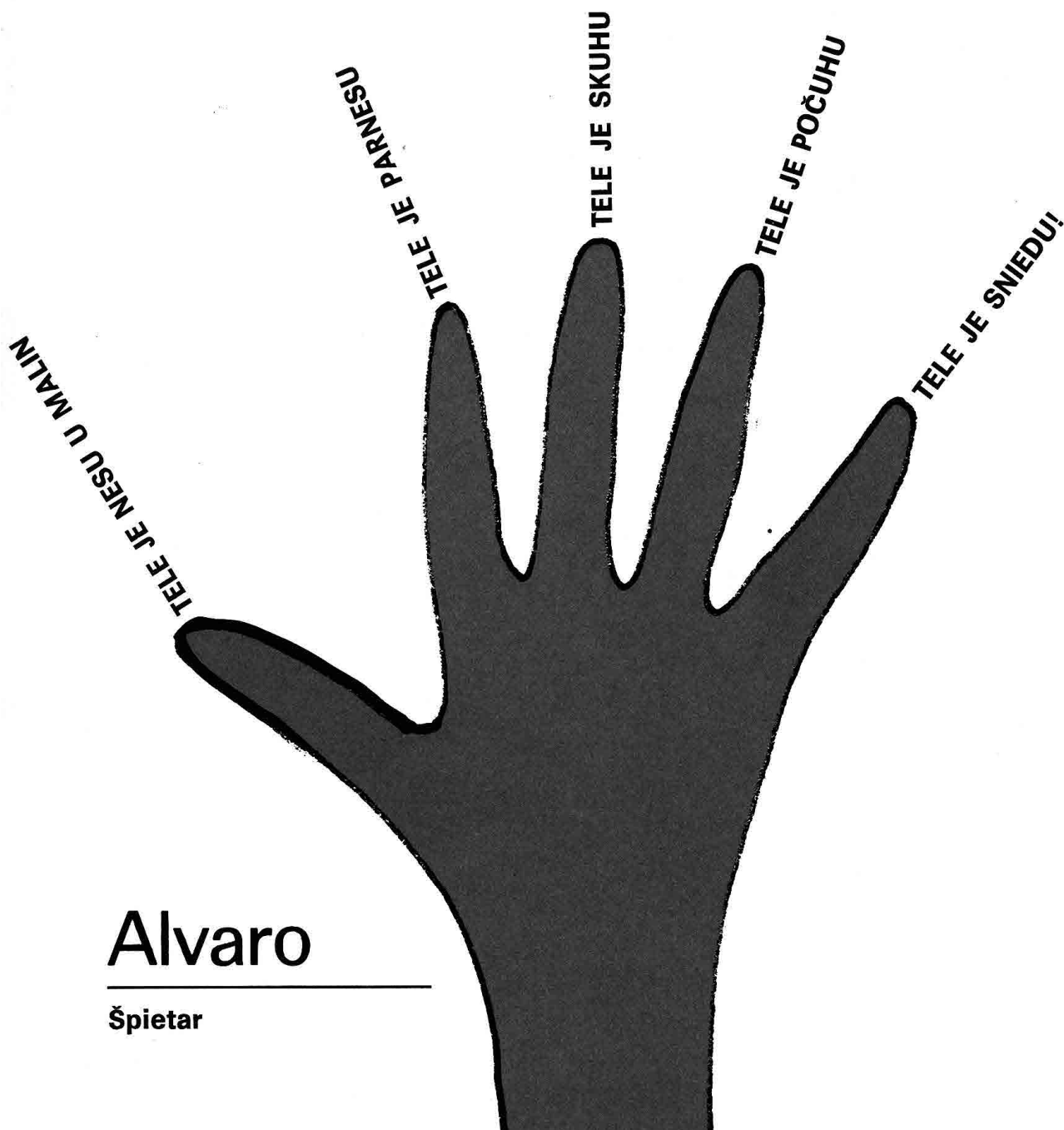


MOJA VAS

VARTAC

Numero unico del centro studi «Nediža», stampato in occasione del primo concorso «Moja vas» - S. Pietro al Natissone, 29 giugno 1974.

Testi dei bambini e dei ragazzi della Slavia Italiana.
Disegni di Paolo Petricig.



Alvaro

Špietar

Študijski center Nediža

Moja vas – Mlada Brieza

Leta 1972 je Pavel, skupaj s skupino prijateljev in sodelavcev, ustanovil Študijski center Nediža, društvo, ki si je prizadevalo, da bi začeli preučevati Benečijo z različnih vidikov, širiti ugotovitve raziskav v zvezi s tem območjem in ugotavljati možne ukrepe za izboljšanje družbeno-gospodarskih razmer obmejnega območja, pa tudi za njegovo kulturno ovrednotenje. Pri tem si je prizadeval tudi za doseg zakona, ki bi s primernimi ukrepi zaščitil slovensko jezikovno manjšino, ki takrat v videnski pokrajini še ni bila priznana; njegov osebni prispevek je bil v tem pogledu izjemno pomemben. V začetku sedemdesetih let je društvo Nediža posvetilo posebno pozornost dejavnostim, namenjenim otrokom, kar je bil tudi odziv na odnos brezbriznosti in negacije, ki so ga državne šolske ustanove namenjale krajevnemu jeziku in kulturi.

Izvedba prvega narečnega natečaja *Moja vas* sega v leto 1974, otrokom in šoloobvezni mladini je bila z njim dana možnost, da se preizkusijo v pisanju v slovenskem narečju, s tem pa postopoma obnavljajo njegovo obvladovanje in uporabo. Prav tako leta 1974 se je prva skupina otrok udeležila rekreativno-kulturnega poletnega bivanja *Mlada brieza*. Šlo je za izobraževalno izkušnjo izven šole, ki se v nekaterih vidikih približuje močno ideološkim in radikalnim utopičnim idealom Herberta Reada. Prav ta pobuda (ki se je kakor *Moja vas* nadaljevala več let), med katero so desetine in desetine otrok vsako poletje v gorskih vasicah Nadiških dolin izkušale odnose z drugimi, spoznavale krajevno okolje in kulturo, izvajale izrazne in glasbene dejavnosti in dejavnosti uvajanja v slovenski jezik, je bila prvi korak na poti k uvedbi dvojezičnega slovensko-italijanskega šolanja v Nadiških dolinah in, prvič, v videnski pokrajini nasploh.

Il Centro studi Nediža

Moja vas – Mlada Brieza

Nel 1972, con un gruppo di amici e collaboratori, Paolo ha fondato il Centro studi Nediža, associazione che si proponeva di affrontare lo studio della Slavia friulana nei suoi vari aspetti, di diffondere i risultati delle ricerche relative a questo territorio e di individuare possibili interventi per il miglioramento della situazione socio-economica dell'area di confine, nonché per la sua valorizzazione culturale. In questo contesto si è adoperato per il raggiungimento di una legge che prevedesse adeguate norme di tutela della minoranza linguistica slovena, a quel tempo non ancora riconosciuta nella provincia di Udine; il suo impegno personale è stato fondamentale per il conseguimento di questo obiettivo. Nei primi anni settanta, il Nediža ha riservato particolare attenzione alle attività indirizzate ai bambini, anche come risposta all'atteggiamento di noncuranza e negazione riservata dalle istituzioni scolastiche statali nei confronti della lingua e della cultura locali.

Risale al 1974 l'organizzazione del primo concorso dialettale *Moja vas* (Il mio paese), per mezzo del quale bambini e ragazzi in età scolare, cimentandosi con la scrittura in dialetto sloveno, potessero recuperarne progressivamente la padronanza e l'uso. Sempre nel 1974, un primo gruppo di bambini ha preso parte al soggiorno ricreativo-culturale estivo *Mlada brieza* (Giovane betulla).

Si è trattato di un'esperienza di educazione fuori dalla scuola che per certi aspetti si avvicinava agli ideali utopistici, fortemente ideologici e radicali, di Herbert Read. Ed è stata proprio questa iniziativa (che, come *Moja vas*, è proseguita per diversi anni), durante la quale decine e decine di ragazzi svolgevano ogni estate nei paesini di montagna delle Valli del Natisone esperienze di relazione,

Mlada brieza je doživela velika, nepredvidljiva dogajanja v letih, ki so sledila potresu leta 1976, in prav ob upoštevanju pozitivnega odziva družin na to pobudo je Pavel leta 1978 razvil zamisel, ki je bila takrat videti nič manj kot vizionarska, da bi ustanovili zasebno dvojezično šolo. Leta 1980 je spodbudil rojstvo Zavoda za slovensko izobraževanje, ki ga je dolgo časa vodil, leta 1984 je sledilo “predšolsko središče” kot prvi zametek dvojezične šole in dve leti kasneje pričetek pouka v prvem razredu osnovne šole.

V okviru dejavnosti Študijskega centra Nediža je Pavel spodbudil tudi druge pobude, kot so organizacija šolskih taborov med izrednim stanjem, ki je sledilo potresu leta 1976, prva glasbena šola v Špetru in leta 1977 ustanovitev Društva beneških umetnikov in odprtje Beneške galerije, kjer je bil dolga leta glavni animator.

di conoscenza dell’ambiente e della cultura locale, attività espressive e musicali e di approccio alla lingua slovena, il primo passo verso l’istituzione dell’insegnamento bilingue italiano/sloveno nelle Valli del Natisone e, per la prima volta, nella provincia di Udine.

Mlada brieza ha conosciuto grandi, imprevedibili sviluppi negli anni che seguirono il terremoto del 1976 ed è proprio in considerazione della risposta positiva da parte delle famiglie a questa iniziativa che Paolo nel 1978 ha maturato l’idea, che in quel momento appariva a dir poco visionaria, di istituire una scuola privata bilingue. Nel 1980 ha promosso la nascita dell’Istituto per l’istruzione slovena, da lui a lungo diretto, seguita nel 1984 dalla fondazione della scuola bilingue – il cui primo embrione fu un “centro prescolastico” – e, due anni dopo, dall’avvio della prima classe elementare.

Nell’ambito delle attività del Centro studi Nediža, Paolo ha promosso anche altre iniziative quali l’organizzazione dei campi-scuola durante l’emergenza del terremoto nel 1976, la prima scuola di musica di San Pietro al Natisone e, nel 1977, l’istituzione dell’Associazione artisti della Benecia, con la Beneška galerija, di cui è stato per molti anni il principale animatore.

»*Mlada brieza* je prevzela ideje pedagogov, ki so bili na strani ustvarjalnosti; tu so se otroci lahko bogatili s pomočjo različnih izraznih izkušenj po programu, ki ni bil vnaprej zastavljen in ga je bilo treba sproti odkrivati.

To je bila vsekakor, kljub časovni omejitvi, neke vrste alternativna šola, ki se je ponavljala več kot dvajset let, imela je močan čustven naboj, a zaradi praktičnih in organizacijskih težav, neizkušenosti mentorjev (večinoma so bili to mladostniki), zaradi nereda in nepripravljenosti žal ni žela vseh tistih sadov, ki bi jih sicer lahko. Izkušnja pa je vsekakor prinesla določene koristi, v smislu, da je tudi tu nastal sicer preudaren in previden poskus ustanovitve šole po zgledu Celestina Freineta, ki je ustanovil šolo v Provansi. Freinet je zapustil javno šolo, se znebil uradnosti in ustanovil svojo, osebno šolo. Šola, ki smo jo brez oblasti in formalizmov ustanovili v Nadiških dolinah in ki je na videz bila avantura brez prave bodočnosti, pri večini opazovalcev pa je morda sprožala posmeh, pa si je kot cilj zastavila vstop v javno institucijo; pri zasledovanju tega cilja je, sicer z določenimi težavami, izkoriščala vse možnosti, ki so jih dajali državni zakoni ali ne: bila je zasebna in osebna ali bolje družinska, obenem pa pripravljena, da ob prvi priložnosti vstopi v omrežje zakonov.«

Paolo Petricig, *Okolje in ljudsko izročilo v otroških očeh*, v *Otroška knjiga. Likovno izkustvo kot spoznavna pot*, Študijski center Nediža, 2004

«*Mlada brieza* riprese le idee dei pedagogisti della creatività, dove per poche settimane all’anno i bambini potevano svolgere esperienze espressive secondo un programma tutto da scoprire.

Si trattò comunque di una scuola alternativa, con limiti ridotti di tempo, che si ripeté per oltre venti anni, caratterizzata da un forte coinvolgimento emotivo, di cui purtroppo, vuoi per le difficoltà logistiche ed organizzative, vuoi per l’inesperienza degli animatori (quasi tutti adolescenti), il disordine e l’improvvisazione, non si sono potuti raccogliere tutti i risultati. L’esperienza tuttavia fu produttiva, perché la strada della scuola istituita da Celestin Freinet in Provenza fu tentata anche qui, naturalmente in modo accorto e prudente, con la Scuola bilingue di San Pietro al Natisone. Freinet uscì dalla scuola ufficiale e se ne liberò fondando una scuola di carattere personale. Nelle Valli del Natisone la scuola aperta, avventurosa e apparentemente senza destino, senza autorità e formalismi, forse derisa da buona parte degli osservatori, si propose di forzare l’ingresso nell’istituzione pubblica, sfruttando, con difficoltà, tutte le opportunità esistenti fuori e dentro le leggi dello stato: privata e personale, ossia familiare e, all’occorrenza, pronta a sgusciare nelle maglie delle leggi.»

Paolo Petricig, da *Ambiente e tradizioni popolari agli occhi del bambino*, in *Il libro dei bambini. L’esperienza artistica come percorso conoscitivo*, Centro studi Nediža, 2004

Report
Scuola
slovena

Rojstvo šole

Bilo je 2. junija 1978, pozno popoldan, ko je na seji takrat delujočega šolskega odbora Slovenske kulturno-gospodarske zveze Pavel presenetil njegove člane z nepričakovanim predlogom, ki se v marsičem ni skladal s splošno usmerjenostjo slovenske skupnosti v naši deželi, saj so bili takrat vsi politični naporii namenjeni uresničitvi zakonske zaščite, sicer bogato življenje skupnosti pa se je izražalo predvsem v amaterskem prostovoljnem delovanju. Ustaljeni zahtevi, da se z zakonom razširi možnost slovenskega izobraževanja tudi na vidensko pokrajino, je pristavil možnost, da vzamemo zadevo sami v roke, da si sami postavimo šolo, ki naj ustreza potrebam okolja. To je bil velik izziv, predlog je bil zahteven z vsebinsko-strokovne plati, saj je bilo treba izdelati specifičen inovativni šolski model, predpostavljal pa je tudi velik organizacijski in finančni napor. Poleg tega je poseganje na izobraževalno področje zunaj javnih šolskih struktur v bistvu pomenilo ustanovitev zasebne šole, kar je bilo v kričečem nasprotju z levičarsko usmerjenostjo samega predlagatelja in organizacije, ki naj bi predlog sprejela in podprla. Odbor je takrat salomonsko odločil, da se o predlogu ne izreče, in poveril nalogo, da predlog poglobi, posebni komisiji na pokrajinski ravni. Sestava komisije se je v času spreminjala, tudi zato, ker se nekateri njeni člani niso povsem strinjali z oblikovanimi stališči, vendar se je delo nadaljevalo in predlog je bil obravnavan z vseh možnih vidikov. Veliko pozornost je komisija posvetila izbiri šolskega modela, pri čemer je vzela v pretres izkustva drugih manjšinskih skupnosti; računala je lahko tudi na strokovno podporo videnske in ljubljanske univerze. Priprave so trajale vrsto let, vzporedno z delom komisije je potekala tudi gradnja ustreznih prostorov, kjer bi se lahko

Nascita di una scuola

Nel pomeriggio del 2 giugno 1978, durante una riunione del comitato scuola regionale dell'Unione culturale ed economica slovena – SKGZ – Paolo sorprese i presenti con una proposta inaspettata, per molti versi fuori dagli schemi in cui allora si esprimeva la comunità slovena della regione, intenta a perseguire il fine politico della tutela legislativa e a organizzare eventi e attività su basi amatoriali e di volontariato. Alla richiesta di estendere via legis l'istruzione slovena alla provincia di Udine aggiunse la proposta di "fare da soli", di creare una scuola a misura di territorio. Un'impresa non da poco, impegnativa sia come compito intellettuale – in fin dei conti bisognava costruire un modello specifico e innovativo di scuola – sia come sforzo organizzativo e finanziario. In più, procedere in campo scolastico fuori dalle strutture pubbliche significava dare vita a una scuola privata, in evidente contrasto con la collocazione politica a sinistra sia del proponente sia dell'organizzazione che riceveva la proposta. Si decise quindi salomonicamente di non prendere alcuna posizione in merito e di istituire una commissione, a livello provinciale, che avrebbe approfondito la proposta. La composizione della commissione variò nel tempo, anche perché alcuni membri non se la sentirono di condividere le posizioni che via via emergevano; essa tuttavia continuò con i lavori, affrontando tutti gli aspetti che la proposta comportava. Molta attenzione dedicò al modello di scuola, studiando le esperienze di altre comunità e avvalendosi del supporto delle università di Udine e Ljubljana. I preparativi durarono anni, utilizzati anche per predisporre degli spazi dove poter svolgere l'attività scolastica, ma prudentemente progettati in modo da non "dare nell'occhio" e

odvijala šolska dejavnost. Zasnovani so bili tako, da niso bili preveč vpadljivi in da bi v primeru, da bi za slovensko izobraževanje poskrbela država, lahko služili tudi drugim namenom.

Oktobra 1983, ko je bil načrt že izdelan, je Pavel takole orisal dvojni vidik svojega predloga:

»Prvi del zadeva prizadevanja za globalno zaščito slovenske manjšine in torej uvedbo državnih šol, kjer se bo udeleževalo slovensko izobraževanje. [...] Drugi del pa zadeva pobude, ki jih vodimo in jih bomo vodili mi sami. Pri tem nismo odvisni od zakonov, temveč od naših izbir in naših omejitev. Naš načrt je torej dvojezična celodnevna šola, ki jo bomo sami upravljali. Zato ne bi govorili o zasebni šoli, saj nismo tu kot zasebniki, označili bi jo kot "samoupravno šolo slovenske skupnosti". Prav tako ne nameravamo ustvariti izolirane strukture, ki bi bila zaprta sama vase in zadržta zgolj v lastna načela, temveč odprto, prilagodljivo, jasno razvidno okolje s prisotnostjo različnih komponent, tudi in predvsem staršev. Okrog šolskega jedra bodo na ta način zrasla vsa možna obrambna sredstva, družbena in psihološka, saj bo "center" v Špetru dom vseh: društev, družbenih in izobraževalnih ustanov, vzgojiteljev in staršev. V Špetru bomo preselili vse že obstoječe dejavnosti [...].«

Leta 1984 je z neznatno skupino otrok začelo delovati "dvojezično predšolsko središče". V resnici je bil to oddelek vrta, ki ga šolske oblasti niso priznavale in je torej bil na meji legalnosti. Kot predvideno, je v istih prostorih potekala tudi vrsta drugih dejavnosti

di poter trovare, nel caso si arrivasse a una soluzione attuata dallo stato, un utilizzo alternativo.

Nell'ottobre 1983, quando il progetto era già definito, Paolo evidenziò le due parti della proposta:

«La prima riguarda la rivendicazione della tutela globale della minoranza slovena e quindi l'attuazione della scuola statale in cui si realizzi l'istruzione slovena. [...] La seconda parte della proposta riguarda le iniziative che noi stessi gestiamo e gestiremo. In questo caso non dipendiamo dalle leggi, ma dalla nostra scelta e dai nostri limiti. Il nostro progetto è dunque una scuola bilingue a tempo pieno e autogestita. Perciò non definiamo la nostra proposta come scuola privata, perché noi non siamo qui come privati, ma "scuola autogestita della comunità slovena". Né intendiamo costruire una struttura isolata, chiusa in se stessa, arroccata nei propri principi, ma un ambiente aperto, flessibile, trasparente, con la presenza delle varie componenti, tra cui quella dei genitori. Attorno al nucleo scolastico in questo modo saranno costruite tutte le possibili difese sociali e psicologiche perché il "centro" di San Pietro sarà la casa di tutti: associazioni, strutture sociali ed educative, operatori e genitori. Trasferiremo a San Pietro tutte le attività in atto [...].»

Nel 1984, con un piccolo gruppo di bambini, venne avviato il "centro prescolastico bilingue". Si trattò in realtà di una sezione di scuola dell'infanzia non riconosciuta dalle autorità, al limite della legalità. Come previsto, gli spazi predisposti ospitavano diverse altre attività.



Začetek osnovne šole je pesnik Miroslav Košuta pospremil s prisrčno zgodbo; knjižica in učni listi z ilustracijami Alessia Petriciga so bili natisnjeni v kar 30 izvodih in zbrani v posebno mapo.

L'avvio della scuola primaria è stato accompagnato dal poeta sloveno Miroslav Košuta con una simpatica storia. Libretto e schede didattiche, illustrate da Alessio Petricig, sono state raccolte in una cartella stampata in ben 30 copie.

>

Začetki špeterskega dvojezičnega središča v Pavlovem rokovniku.

Gli inizi del centro bilingue di San Pietro nell'agenda di Paolo.

Ottobre

27

ŠČŠ

Sabato s. Frumenzio

43^a

SOLSKI CENTER
S PETER

attività

- a) vrtec / centro bambini
iniziato 13/9/84
- b) glasbena šola (+20 orch.
[riunione sabato scorso])
- c) tečaj glasbe / 50 iskriti
7 učilnice / 10
[riunione oggi]

- attività varie
- d) doposkolska - ex. storano
(da avviare)

- e) Poprtdanska ~~glasbena~~ šola
Nobenšine
(riunione genitori giovedì)
- f) varie da definire (ore 5)

- g) Coro "pod lipno" (da avviare)

8		14
9	* Punto di difficoltà :	16
10		17
11		18
12		19
13		

riunione
locali non
stepianita

TWO JEZIKA IS MEGLIO CHE ONE

Štirideset korakov

Kot predsednik Zavoda za slovensko izobraževanje, društva, ki je šolo upravljalo, Pavel znotraj šolske strukture ni imel specifičnih zadolžitev, vendar je delovanju šole sledil tako rekoč dnevno in si prevzel najtežje in najbolj zoprne naloge. Nastanek dvojezične šole mu je prinesel nove težave s šolskimi oblastmi (prve je doživel kot mlad učitelj, ko je kot edino oceno uporabil desetico), ki so mu očitale, da opravlja z državno službo nekompatibilno dejavnost; finančne težave in zamude pri izplačevanju javnih prispevkov pa so ga včasih prisilile, da je izpadel kot "delodajalec", ki ne izpolnjuje svojih obveznosti, kar gotovo ni bilo v skladu z njegovim značajem in prepričanjem.

Posebno pomembna so bila njegova široko razpredena politična prizadevanja, da bi šoli zagotovil stabilnost in postopoma dvignil njen uradni status. Aprila 1997, ko je bilo znano, da bo šola z naslednjim šolskim letom dosegla parifikacijo, je zapisal:

»Naj bomo jasni. Ustanovitev dvojezične šole je bila na začetku provokacija, izziv, da postavimo na laž stari izgovor, da ljudje tega nočejo. Šola je dokazala, da dober del prebivalstva, če mu je predstavljena korektna in nedvoumna ponudba, sprejema in ceni slovensko izobraževanje. Glede na potek dogodkov, z dvojezičnim šolskim središčem, ki je postalo največja šolska realnost v slovenskem jezikovnem pasu pokrajine, je bilo pač naravno postaviti nov konkreten cilj, to je vključitev šole v državni šolski sistem na kar se da visoki ravni, vse do podržavljenja.«

Do podržavljenja je prišlo s sprejemom zaščitnega zakona št. 38 februarja 2001. Pavel je tako komentiral:

»Več kot trideset let se udeležujem mnogih slovenskih prireditev, srečanj, delegacij in tako naprej; dolgo sem se

Quaranta passi

Come presidente dell'Istituto per l'istruzione slovena, che si configurava come gestore della scuola, Paolo non assunse altri incarichi specifici all'interno della struttura, ma seguì quasi quotidianamente tutte le attività, accollandosi i compiti più difficili e odiosi. L'apertura della scuola bilingue lo portò nuovamente sotto inchiesta delle autorità scolastiche (come avvenne quando da giovane maestro contestava il voto assegnando dieci a tutti in tutte le materie) per una presunta incompatibilità con la sua situazione di dipendente statale; le difficoltà finanziarie e i ritardi nell'assegnazione di contributi pubblici lo costrinsero ad assumere il ruolo, non certo consono alla sua indole e ai suoi principi, di "datore di lavoro" inadempiente.

Di particolare rilievo fu la sua azione politica, a tutti i livelli, volta e dare alla scuola stabilità e ufficialità. Nell'aprile 1997, alla notizia della prossima parifica della scuola primaria, scrisse:

«Cerchiamo di far chiarezza. L'istituzione della scuola bilingue è partita come una provocazione, una sfida per sfatare il famoso "la gente non vuole" di vecchia data. La scuola ha dimostrato che, di fronte ad una proposta corretta ed inequivoca, una bella fetta della popolazione ha mostrato di accogliere e di gradire l'istruzione slovena. Viste come si sono messe le cose, con il centro bilingue che è diventato il polo scolastico più consistente della fascia linguistica slovena, era naturale proporsi un obiettivo più concreto: l'inserimento della scuola nel sistema scolastico dello Stato al livello più alto possibile, fino alla statalizzazione.»

Questa avvenne con l'approvazione della legge 38 nel febbraio del 2001 che Paolo commentò così:

«Ho partecipato per oltre trent'anni a molte iniziative, incontri,



za to zavzema v partiji, v pokrajinskem svetu in v različnih združenjih, kjer sem razlagal, zakaj je potreben zakon, ki je bil pravkar sprejet. Kaj naj rečem? Zadovoljen sem, tako kot mnogi naši prijatelji in sodelavci, da je bil zaščitni zakon odobren. [...] Pričakujem pa dan, ko bomo na pročelje šole lahko postavili tablo z napisom "Scuola statale bilingue italiano e sloveno di San Pietro al Natisone – Dvojezična državna italijansko slovenska šola, Špeter", ki bo nosila tudi uradni grb Republike Italije.«

Ob začetku šolskega leta 2001/2002 pa je še dodal nov cilj, razširitev šolske ponudbe na naslednjo stopnjo šolanja: »Omejenost dvojezične vzgoje, ki se zdaj končuje z osnovno šolo, zaustavlja na ožji uporabni ravni skupnost, ki ima možnosti jezikovnega izražanja in kjer je prisotna temeljna slovenska pismenost, in ji ne omogoča, da bi izrazila ves svoj potencial, kar je prava potrata umskih resursov. Ni druge možnosti kot podaljšanje šolanja; če stremimo k usvajanju kulture in znanosti, literature, poezije, zgodovine, umetnosti in ne zgolj k uporabnosti, mora biti učenje načrtovano in porazdeljeno v času.«

Nižja srednja šola je bila ustanovljena leta 2007.

Od šolskega leta 2016/2017 nosi dvojezična večstopenjska šola ime svojega ustanovitelja Pavla Petričiča.

delegazioni eccetera degli Sloveni; mi sono impegnato a lungo nel partito, in consiglio provinciale e in diverse associazioni per spiegare e prospettare la necessità della legge, ora appena approvata. Che dire? Sono contento, insieme a tanti nostri amici e collaboratori, dell'approvazione della legge di tutela. [...] Aspetto però il giorno in cui potremo applicare sulla facciata dell'istituto la targa con la scritta "Scuola statale bilingue italiano e sloveno di San Pietro al Natisone – Dvojezična državna italijansko slovenska šola, Špeter", sovrastata dallo stemma ufficiale della Repubblica Italiana.»

All'inizio dell'anno scolastico 2001/2002, prefigurando l'ampliamento dell'offerta alla scuola secondaria, aggiunse: «La limitatezza di un'educazione bilingue ridotta finora all'area elementare blocca sul piano strumentale una comunità dove le possibilità di espressione linguistica e le basi dell'alfabetizzazione slovena sono oltretutto presenti, non permettendole di esprimere tutte le sue potenzialità – con uno spreco di risorse intellettive. Non ci sono alternative al prolungamento dell'istruzione di base, se si mira al conseguimento della cultura e della scienza, della letteratura, della poesia, storia, arte, serve un apprendimento programmato e scadenziato nel tempo.»

La scuola secondaria di primo grado è stata istituita nel 2007. Dall'anno scolastico 2016/2017 l'istituto comprensivo bilingue porta il nome del suo fondatore, Paolo Petricig.

6.3.1980

Ustanovitev Zavoda za slovensko izobraževanje.

Costituzione dell'Istituto per l'istruzione Slovena.

13.9.1984

Peščica otrok prvič prestopi prag Dvojezičnega predšolskega središča.

Un primo gruppetto di bambini varca la soglia del Centro prescolastico bilingue.

15.9.1986

S poukom v prvem razredu steče tudi osnovna šola.

Con una classe prima viene avviata anche la scuola primaria.

5.10.1988

Komisija evropskih skupnosti podpre delovanje Dvojezičnega predšolskega središča s prispevkom 10.000 ecu.

La Commissione delle Comunità Europee sostiene l'attività del Centro prescolastico bilingue con un contributo di 10.000 ecu.

11.11.1988

Didaktično ravnateljstvo v Špetru ne vzame na znanje obstoja dvojezičnega vrtca, sledi hierarhična pritožba na Vidensko šolsko skrbništvo.

La Direzione didattica di San Pietro non prende atto del funzionamento della scuola materna, segue ricorso gerarchico al Provveditore agli Studi di Udine.

16.11.1988

Šolski skrbnik zavrne pritožbo (»noben poseben zakon ne predvideva dvojezičnosti v šolah Videnske pokrajine«).

Il Provveditore respinge il ricorso («nelle scuola della provincia di Udine non è previsto da alcuna legge speciale il bilinguismo»).

1988/1989

Navezava stikov z vrtcem iz Milj, skupna predstava o dinosavru Konku.

Prva zbirka zgodb, ki so jih v vrtcu pripovedovali stari starši.

Collaborazione con la scuola dell'infanzia slovena di Muggia, allestimento di uno spettacolo comune. Prima raccolta di storie raccontate dai nonni ai bambini della scuola dell'infanzia.

21.3.1989

Proti skrbnikovi zavrnitvi se vložijo pritožba po izrednem postopku na predsednika države.

Contro il provvedimento del Provveditore viene presentato ricorso straordinario al Capo dello Stato.

20.12.1989

Državni svet izda mnenje o pritožbi.

Il Consiglio di Stato esprime parere sul ricorso.

13.10.1990

Uredba predsednika republike (registrirana na Računskem sodišču 22.4.1991), s katero se pritožba sprejema.

Decreto del Presidente della Repubblica (registrato alla Corte dei Conti il 22.4.1991) che accoglie il ricorso.

5.9.1991

Deželni zakon 46 o podpori slovenski manjšini za kulturne in umetnostne pobude določi letni prispevek 400.000.000 lir za delovanje predšolskega središča.

La L.R. 46 (Interventi per il sostegno di iniziative culturali ed artistiche a favore della minoranza slovena nella regione Friuli Venezia Giulia) stabilisce un contributo annuo di 400 milioni di lire per il funzionamento del Centro prescolastico.

7.12.1991

Didaktično ravnateljstvo v Sv. Lenartu vzame na znanje obstoj oddelka zasebnega vrtca, imenovanega "Dvojezično predšolsko središče".

La Direzione didattica di San Leonardo prende atto del funzionamento di una sezione di scuola materna privata denominata "Centro prescolastico bilingue".

30.1.1992

Priznanju vrtca sledi prošnja, da se vzame na znanje obstoj osnovne šole, ki je tedaj obsegala že vseh pet razredov.

A questo primo riconoscimento fa immediatamente seguito la richiesta di presa d'atto per la scuola elementare che allora già comprendeva tutte le classi.

1991/1992

Pripovedi starih staršev v vrtcu snema in predvaja tržaški radio. Predstava o kraljici Vidi se za videopreobleko preseli v Landarsko jamo.

I racconti dei nonni alla scuola dell'infanzia vengono registrati e trasmessi dalla stazione radio slovena RAI di Trieste.

La rappresentazione sulla regina Vida si trasferisce nella Grotta d'Antro per la realizzazione di un video.

31.8.1992

Obvestilo ministrstva v zvezi s prošnjo glede osnovne šole zatrjuje, da »Državni svet načelno ne postavlja nobene ovire odpiranju šol z učnim jezikom, ki ni italijanski, na celotnem državnem ozemlju«.

Una nota ministeriale riguardante la richiesta di presa d'atto per la scuola primaria riporta

che «il Consiglio di Stato non oppone, in linea di principio, alcun impedimento all'apertura, su tutto il territorio nazionale, di scuole con lingue d'insegnamento diverse da quella italiana».

20.10.1992

Didaktično ravnateljstvo v Sv. Lenartu prizna obstoj dvojezične osnovne šole s petimi razredi.

La Direzione didattica di San Leonardo prende atto del funzionamento della scuola elementare composta da cinque classi.

10.1.1994

Da bi razpolagala z večjimi in primernejšimi prostori, se šola preseli v stavbo bivše poklicne šole, ki jo je občina dodelila v brezplačno uporabo in ki je bila prenovljena tudi s prostovoljnim delom mnogih staršev. Per maggiore disponibilità di spazi adeguati la scuola si trasferisce nella sede dell'ex IPS in viale Azzida, concessa in comodato dal comune e riadattata anche con il lavoro volontario di molti genitori.

Pomlad/primavera 1995

Slovenske šole v deželi organizirajo srečanje manjšinskih šol Eurošola. V Špetru so gostje učenci bretonske šole Diwan iz Bresta, s katero je Pavel navezal stik ob posvetu Otroški govor in manjšine, ki ga je študijski center Nediža priredil novembra 1994.

Le scuole slovene della regione organizzano l'incontro europeo delle scuole delle minoranze Eurošola. A San Pietro sono ospiti i ragazzi della scuola bretone Diwan di Brest che Paolo aveva contattato in occasione del convegno *Lingue dell'infanzia e minoranze*, organizzato dal Centro studi Nediža nel novembre 1994.

27.12.1995

Vložitev prošnje za parifikacijo osnovne šole. Presentazione della domanda di parifica per la scuola elementare.

30.4.1996

Šolsko skrbništvo zahteva dodatno dokumentacijo v zvezi s parifikacijo.

Il Provveditore agli Studi richiede ulteriore documentazione in merito alla parifica.

23.4.1997

Ministrstvo da soglasje k sklenitvi sporazuma o parifikaciji.

Autorizzazione del Ministero a procedere alla convenzione di parifica.

1.8.1997

Podpis sporazuma o parifikaciji osnovne šole. Firma della convenzione di parifica della scuola elementare.

1996/1997

Sklepna prireditev osnovne šole se preseli v gledališče Ristori v Čedadu, kjer poteka šolski gledališki festival Mittelteatro v organizaciji srednje šole De Rubeis. Slikanica *La farfalla Rosalinda*, delo dvojezičnega vrtca, dobi prvo nagrado na natečaju *Sulle ali delle farfalle* (Na krilih metuljev) v Bordanu.

La recita finale della scuola primaria si trasferisce al teatro Ristori di Cividale, nell'ambito della rassegna teatrale Mittelteatro organizzata dalla scuola media De Rubeis. La storia illustrata *La farfalla Rosalinda*, realizzata dalla scuola dell'infanzia, ottiene il primo premio al concorso *Sulle ali delle farfalle* di Bordano.

1997/1998

Dvojna zmaga na natečaju v Bordanu: vrtec s knjižico *Matiejac an tičice*, osnovna šola pa s knjižico *Škratovo drevo*.

Bis di vittorie al concorso di Bordano: la scuola dell'infanzia con *Matiejac an tičice*, la primaria con *L'albero dello Škratek*.

1999/2000

Prične se vsakoletna izkušnja učencev višjih razredov osnovne šole na šoli v naravi ali zimovanju v Sloveniji.

Inizia l'esperienza annuale dei più grandi della scuola primaria con le settimane – verdi o bianche – in Slovenia.

2000/2001

Na osnovi zakona 482/1999 ministrstvo finančno podpre projekt mreže Stezice med šolami videnske pokrajine, kjer so prisotni manjšinski jeziki.

In base alla legge 482/1999 il Ministero finanzia il progetto presentato dalla rete Sentieri che comprende diverse scuole della provincia di Udine con presenza di lingue minoritarie.

14.2.2001

Italijanski parlament odobri zakon za zaščito slovenske manjšine (zakon 38/01), ki v 5. odstavku 12. člena določa, da postaneta šoli, ki ju upravlja Zavod za slovensko izobraževanje, državni.

Il parlamento approva la legge di tutela della comunità slovena (legge 38/01) che all'art. 12, comma 5, prevede il riconoscimento delle scuole gestite dall'Istituto come scuole statali.

11.9.2001

Deželni šolski ravnatelj Bruno Forte izda odredbo, s katero se začenja postopek poddržavljenja šole, začenši s prehodom osebja v državno službo.

Il Direttore generale dell'Ufficio scolastico regionale Bruno Forte emana il decreto con cui prende avvio la procedura di statalizzazione a partire dall'inquadramento del personale nei ruoli dello Stato.

21.11.2001

Odredba deželnega šolskega ravnatelja o ustanovitvi Državnega didaktičnega ravnateljstva s slovensko-italijanskim dvojezičnim poukom v Špetru, z veljavnostjo od 1. septembra 2001.

Decreto del Direttore generale dell'Ufficio scolastico regionale che istituisce la Direzione didattica statale di San Pietro al Natisone (UD) con insegnamento bilingue sloveno-italiano, con decorrenza dal 1. settembre 2001.

30.4.2002

Prehod v državne okvire je bil s finančnega vidika zapleten in dolgotrajen, zlasti glede osebnih dohodkov osebja, ki je na nastali položaj s pismom opozorilo tudi predsednika republike.

Per gli aspetti finanziari il passaggio all'amministrazione statale è stato lungo e complesso, in particolare riguardo gli stipendi dei dipendenti che si sono perciò rivolti anche al Presidente della Repubblica.

24.4.2003

V nabitto polni špetrski večnamenski dvorani predstavijo videokaseto *Videoabeceda*, ki so jo učenci osnovne šole pripravili v okviru evropskega projekta v koordinaciji Ostfriesische Landschaft / Plattdütskbüro iz Auricha. V istem okviru so bili pripravljene tudi priročnik za opismenjevanje *Ivo in Eva* in vrsta delovnih listov za vrtec.

Nella gremita sala polifunzionale di San Pietro viene presentata la cassetta *Videoabeceda*, realizzata dagli alunni della scuola primaria

nell'ambito di un progetto europeo coordinato dal Plattdütskbüro dell'Ostfriesische Landschaft di Aurich. Nell'ambito dello stesso sono stati realizzati anche un quaderno per la prima alfabetizzazione e schede didattiche per la scuola dell'infanzia.

2003/2004

V okviru mreže Ragazzi del fiume se udejani izmenjava učiteljev, ki omogoči izvajanje pouka slovenščine na nekaterih drugih šolah.

Nell'ambito della rete Ragazzi del fiume viene attuato uno scambio di docenti che rende possibile inserire lezioni di lingua slovena in alcune scuole della rete.

2003/2006

Šola sodeluje v mednarodnem projektu Comenius 2.1 "Promocija manjšinskih jezikov na večjezičnih območjih s poudarkom na izobraževanju učiteljev in učiteljic".

La scuola partecipa al progetto internazionale Comenius 2.1 "Promozione delle lingue minoritarie in aree multilingui con particolare riguardo alla formazione dei docenti".

19.3.2004

V pričakovanju odprtja meje s Slovenijo priredijo učenci petega razreda javni posvet z naslovom *ME JA – ME NE*, ki v naslednjih letih postane tradicija.

Nell'attesa dell'apertura dei confini con la Slovenia gli alunni della classe quinta organizzano un convegno pubblico sul tema del confine; il convegno della quinta diventerà una tradizione.

2004/2005

Špetrsko ravnateljstvo je nosilec skoraj 50.000 € težkega projekta Interreg *Skupaj v Evropi*, ki ga izvaja v sodelovanju z italijanskimi in slovenskimi obmejnimi šolami.

La Direzione didattica bilingue è capofila del progetto Interreg del valore di quasi 50.000 € *Europa insieme* che svolge in collaborazione con altre scuole italiane e slovene della fascia confinaria.

2006/2007

Skupaj s šolskimi zbori iz Št. Lenarta pri sedmih studencih na Koroškem in iz Pirnič v Sloveniji smo pripravili zgoščenko *Ujemi pesem* s slovenskimi, italijanskimi in nemškimi pesmimi.

Assieme ai cori delle scuole di St. Leonhard bei Siebenbrunn in Carinzia e di Pirniče in Slovenia è stato realizzato un CD con canti in sloveno, italiano e tedesco.



2007/2008

Na odločno zahtevo staršev steče prvi razred nižje srednje šole. Didaktično ravnateljstvo postane večstopenjska šola.

Su forte richiesta dei genitori parte la prima classe della scuola secondaria di primo grado. La Direzione didattica diventa Istituto comprensivo.

22./26.9.2008

Na predlog Slovenskega raziskovalnega inštituta se za učence drugega razreda srednje šole odvijajo raziskovalne delavnice. Slori izvaja te dejavnosti vsako leto izmenično na Tržaškem, Goriškem in v Benečiji.

Su proposta dello SLORI – Istituto sloveno di ricerca si svolgono, per gli alunni della classe seconda della scuola secondaria di primo grado, laboratori di ricerca. L'istituto propone queste attività ogni anno, a rotazione tra Trieste, Gorizia e San Pietro.

2010/2016

Iz protipotresnih varnostnih razlogov je šola razseljena na tri zasilne lokacije: študentski dom, severno krilo nekdanjega učiteljišča in stavbo gorske skupnosti. Iskanju primerne rešitve in delom za obnovo in razširitev skrbno sledijo tudi starši na skupščinah in v posebnem odboru.

Per problemi di sicurezza antisismica dell'edificio la scuola viene trasferita in tre sedi provvisorie: nella Casa dello studente, nell'ala nord dell'ex Istituto magistrale e nella sede della Comunità montana. La ricerca di una soluzione adeguata e i lavori di ampliamento e ristrutturazione sono attentamente seguiti anche dai genitori, nelle assemblee e in un comitato ad hoc.

2011

Na natečaju Kal v poeziji odnesejo učenci dvojezične šole več nagrad.

Al concorso Calla in poesia gli alunni della scuola bilingue ottengono diversi premi.

2012

Šola pristopi k civilni solidarni službi za mlade od 16. do 18. leta, v okviru katere so bivši učenci v pomoč pri poletnih dejavnostih in pri domačem delu učencev.

La scuola aderisce al servizio civile solidale, impegnando i propri ex alunni di 16-18 anni nel sostegno alle attività dei centri estivi e nello svolgimento dei compiti.

2012/2014

Dve šolski leti zapored so učenci pripravljali mesečne oddaje za radio Alpski val.

Per due anni consecutivi gli alunni hanno redatto mensilmente le trasmissioni per la radio Alpski val.

31.8.2014

Po 30 letih dela na šoli se ravnateljica Živa Gruden upokoji. Nadomesti jo ravnateljica Sonja Klanjšček, ki vodi tudi šolo v Doberdobu.

La Dirigente scolastica Živa Gruden termina dopo 30 anni il suo servizio. La reggenza è affidata a Sonja Klanjšček, DS a Doberdò.

2014/2016

Šola sodeluje v projektu Wrilab2 "Spletni laboratorij za branje in pisanje v češčini, nemščini, italijanščini in slovenščini kot drugim/tujem jeziku".

La scuola partecipa al progetto europeo Wrilab2 "Laboratorio on-line di lettura e scrittura in ceco, italiano, tedesco e sloveno come L2".

2014/2020

Šest šolskih let ima vrtec tudi oddeljeni oddelek v Sovodnji.

Per sei anni scolastici la scuola dell'infanzia si amplia con una sede staccata a Savogna.

Gennaio 2017

Učne dejavnosti se spet odvijajo na novem/starem sedežu.

Ritorno dell'attività didattica nella nuova/vecchia sede.

2016/17

Poimenovanje Večstopenjske dvojezične šole po njenem ustanovitelju Pavlu Petričiču.

Intitolazione dell'Istituto comprensivo bilingue al suo fondatore Paolo Petricig.

11.3.2017

Uradna otvoritev prenovljenega sedeža ob prisotnosti predsednika Republike Slovenije Boruta Pahorja.

Inaugurazione ufficiale della nuova sede alla presenza del Presidente della Repubblica slovena Borut Pahor.

1.9.2019

Šolo prevzame novi ravnatelj Davide Clodig. Davide Clodig è il nuovo Dirigente scolastico.

2019/2022

Projekt Erasmus+ s šolami Bistrica ob Sotli, Varaždin in Valencia de Don Juan je predvideval predvsem razvijanje fine motorike.

Progetto Erasmus+ con le scuole di Bistrica ob Sotli, Varaždin e Valencia de Don Juan, indirizzato allo sviluppo della motricità fine.

2019/2023

V okviru pobratenja z osnovno šolo v Gorenji vasi je bilo kljub epidemiji mogoče izmenjati petdnevne obiske med učenci.

Il gemellaggio con la scuola elementare di

Gorenja vas ha portato, nonostante il covid, a scambi di alunni della durata di cinque giorni.

Settembre 2021

V vrtcu začne delovati takoimenovani pomladni oddelek za otroke od drugega do tretjega leta.

Inizio attività della Sezione primavera della scuola dell'infanzia.

Dicembre 2022

Objava učbenikov za zgodovino in zemljepis v 4. in 5. razredu slovenskih osnovnih šol v Italiji.

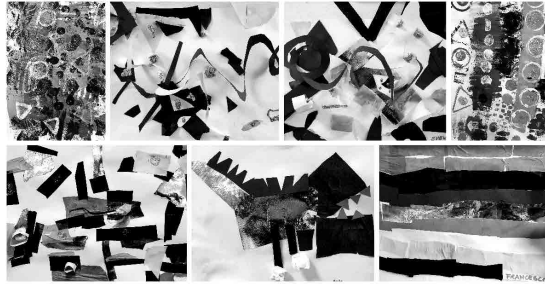
Pubblicazione dei testi scolastici di storia e geografia per le classi 4. e 5. delle scuole primarie slovene in Italia.

Maggio 2023

Večstopenjska šola Pavel Petričič v dogovoru z združenjem Giovani al centro prevzame organizacijo Mittelteatra mladih za mlade, gledališke revije, ki jo je desetletja prirejala srednja šola De Rubeis iz Čedad.

L'IC Paolo Petricig in convenzione con l'associazione Giovani al centro si assume il ruolo di organizzatore del Mittelteatro dei giovani per i giovani, rassegna gestita per decenni dalla scuola de Rubeis di Civedale.





»Lahko spremenimo vsakdanje življenje v šoli.

Lahko spremenimo šolo.

Je težko, zahtevno, naporno, tvegano, vendar mogoče, če pa je mogoče, potem je nujno, potem postane dolžnost.«

Gianni Rodari

Istituto comprensivo bilingue Paolo Petricig
Dvojezična večstopenjska šola Pavel Petričič
San Pietro al Natisone | Špeter

Kulturno društvo | Circolo di cultura
Ivan Trinko

a cura di | uredil:
Centro studi | Študijski center Nediža



«Si può cambiare la vita quotidiana della scuola.
Si può cambiare la scuola.
È duro, difficile, faticoso, rischioso, ma possibile, e se è possibile allora è necessario, allora diventa un dovere.»

Gianni Rodari